CABECERA

YACIMIENTO: Torredonjimeno (Jaén)
MUNICIPIO: Torredonjimeno
PROVINCIA: Jaén
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 276; HEp 18, 173; AE 2009, 578
N. INV: Museo Pushkin (Moscú, Rusia)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Cruz
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: ORO
SOPORTE: JOYA
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 18,6 x 15,6
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 4
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Cruz
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
D(eus) pietate consue(ta) di/ˈmˌit(t)as a/ˈcˌ(cl)inus (delic)ta iu/ˈvˌ(entutis)

Lectura dada por HEp 18, 173.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Señor, perdóname con tu habitual misericordia y con clemencia los pecados de mi juventud.

Traducción de Stylow, en Perea 2009, p. 323.
COMENTARIO:

Iuventus muestra la grafía vulgarizante con betacismo, allí *iubentudis*, incluso la sonorización de la dental; si bien aquí, la abreviatura simplemente nos permite observar el inicio *iub-* y no *iuv-*. Cabe hacer una mínima observación para que no induzca a error, y es que en la publicación, al explicar el término *acclinus* con cambio de declinación, en lugar de *acclinis*, hay una errata tipográfica y se ha escrito *acclivus/acclivis*, mientras que en la lectura del epígrafe se lee correctamente *acclinus* (HEp 18, 173, Isabel Velázquez).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 18, 173
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cruz griega de oro, con brazos ensanchados hacia los extremos y adornada tanto con chatones como con ornamentación repujada y entallada. A cada lado del brazo horizontal, así como en el extremo inferior del vertical, hay sendas anillas. La intersección entre ambos brazos es circular, característica que no presenta ninguna otra cruz votiva de la misma época. El texto se sitúa alrededor del chatón que decora la intersección, particularidad que tampoco ofrece ningún otro ejemplar de cruz epigráfica (HEp 18, 173). La reconstrucción de esta complicada fórmula se ha efectuado gracias a su semejanza con la que recoge CIL II2/5, 164 que, a su vez, hace referencia a una oración de la *Missa unius penitentis del Liber Ordinum* (vid. infra nn. 176-177). Por otro lado, la forma de los caracteres, los errores de escritura y la brevedad del texto en la última parte por falta de espacio –el epígrafe se lee *DPIETATECONSUEDINITASADINUSTAIUB*– hablan de un artesano poco experimentado. La primera palabra también podría ser *D(omine)*, aunque es más probable la opción propuesta, dado que es la que aparece en el texto visigodo de la *missa*. Es interesante la forma *acclinus* con un cambio de declinación en lugar del habitual *adclinis/acclinis*. La cruz se fecha, como todas las piezas del tesoro de Torredonjimeno, en época visigoda. Según AE 2009, 578 el texto tiene ecos del Ps. 24, 7.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: La cruz se fecha, como todo el tesoro de Torredonjimeno, en época visigótica (Eger – Nawroth 2009: 311-324).
CRIT. DAT.:
CONTEXTO HALLAZGO: Se supone que procedía de Torredonjimeno (HEp 18, 173).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Se localizó en el año 2006 en los almacenes del Museo Pushkin, en Rusia. La secuencia por la que llegó hasta allí desde España fue la siguiente: el Dr. Hans H. Völckers, consejero de la embajada de Alemania en Madrid en 1936, adquirió la pieza en Córdoba, supuestamente procedente de Torredonjimeno; el 24 de abril del mismo año la entregó en calidad de préstamo al Museo de Prehistoria e Historia Antigua de Berlín; y, finalmente, durante la Segunda Guerra Mundial, fue trasladada como botín de guerra a Rusia, junto con otras muchas piezas arqueológicas. En la actualidad, se conserva en el propio Museo Pushkin (HEp 18, 173).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 276; HEp 18, 173; AE 2009, 578; Eger, Christoph - Nawroth, Manfred -

StylowArmin U. (2009) Una cruz de oro del Tesoro de Torredonjimeno en Moscú: Redescubrimiento del antiguo hallazgo en una colección privada alemana, , En: El tesoro visigodo de Torredonjimeno / coord. por Alicia Perea, pp. 311-324.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

IMG 122804